

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 98 (1972)  
**Heft:** 29  
  
**Rubrik:** Geschichten von heute und dazumal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Geschichten von heute und dazumal

aufgeschrieben  
von Peter Dürrenmatt

## Die napolitanischen Vettern

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wanderte ein Napolitaner namens Giovanni N. nach Basel aus. Er wurde dort ansässig und erwarb das Bürgerrecht. Er hatte einen begabten Sohn, der sich vom Hilfsarbeiter zum Prokuristen einer Firma der chemischen Branche hinaufgearbeitet hatte. Nach dem Ersten Weltkrieg übertrug man ihm die Leitung der Filialbetriebe seiner Firma in Spanien. Er hieß, gleich wie sein Vater, Giovanni. Er erfüllte seinen Auftrag in Spanien mit Auszeichnung, und da es ihm in Spanien in jeder Hinsicht behagte, nannte er sich fortan nicht mehr Giovanni, sondern Juan. Als dann 1936 der Bürgerkrieg ausbrach, nahm er mit großer Umsicht und Energie die Interessen der Basler Firma im kriegerschütterten Lande wahr.

Im letzten Kriegsjahr kam er an einem Abend spät in einer nordspanischen Stadt an, die kurz zuvor von den Truppen Francos eingenommen worden war. Er begab sich in den einzigen, noch zur Verfügung stehenden Gasthof des Ortes und bestellte ein Zimmer. Er war auch einziger Gast, abgesehen von einem italienischen Fliegerhauptmann, der im Restaurant bei einem Glas Wein saß. Mussolini hatte nämlich dem General Franco Einheiten der italienischen Fliegertruppe im Kampf gegen die republikanische Armee zur Verfügung gestellt.

Juan N. war sehr müde, verzichtete auf das Nachtessen und bat den Concierge, man möchte ihn morgen um halb sieben wecken, da er einen arbeitsreichen Tag vor sich habe. Dann begab er sich auf

sein Zimmer. Kaum dort angekommen, rasselte das Telephon. Juan N. nahm den Hörer ab, nannte seinen Namen – und nun ergoß sich aus einer Frauenkehle ein ganzer Schwall arger Beschimpfungen über ihn. Die Behauptung, er sei ein treuloser Schuft, war noch das mildeste, was er zu hören bekam. Umsonst versuchte er die erzürnte Dame mit dem Hinweis zu beschwichtigen, es müsse ein Irrtum vorliegen: je häufiger er das tat, desto schlimmer wurden die Ausfälle von der andern Seite des Drahtes, so daß er schließlich aufhängte und ins Bett stieg.

Als er erwachte, war es bereits viertel nach sieben; er war nicht geweckt worden. Er zog sich sofort an, ging in die Halle hinunter und stieß dort auf eine erregte Auseinandersetzung zwischen dem Portier und dem italienischen Fliegerhauptmann. Dieser beschwerte sich energisch darüber, daß man ihn um halb sieben geweckt habe, und bestritt nicht weniger energisch, je eine derartige Weisung erteilt zu haben. Juan N. erkannte sofort, daß eine Verwechslung zwischen ihm und dem Italiener vorliegen mußte. Er mischte sich in die Auseinandersetzung und stellte sich dem italienischen Fliegerhauptmann vor. Zum größten Erstaunen lautete dessen Name ebenfalls Giovanni N.; er führte denselben Familiennamen wie sein Gegenüber. Und nun klärte sich der Fall: Der Fliegerhauptmann war der direkte Vetter von Juan N. Der Vater des nach Basel ausgewanderten Napolitaners hatte einen Bruder gehabt, und der Sohn dieses Bruders war der italienische Fliegeroffizier. Zwischen beiden verwandten Familien hatte durch die Jahrzehnte hindurch nie mehr eine Verbindung bestanden. Die erzürnte Dame aber, die am Vorabend den Don Juan telephonisch beschimpft hatte, hatte eigentlich den Don Giovanni gemeint ...

## Churchills vier Orientierungen

Am Tag vor dem Waffenstillstand 1945 besprach der britische Premierminister Winston Churchill mit seinem Sekretär den Ablauf der verschiedenen Kundgebungen und Feierlichkeiten, durch die das Kriegsende offiziell markiert werden sollte. Churchill äußerte zu seinem Sekretär, er werde zuerst den König orientieren, dann zum Parlament sprechen und schließlich der Presse zur Verfügung stehen. Der Sekretär wandte ein, es müßte doch wohl am selben Tag auch ein Dankgottesdienst in der St.-Pauls-Kathedrale stattfinden. «Sie haben recht», soll der Premier bemerkt haben, «das Programm sieht also wie folgt aus: Um 10 Uhr orientiere ich den König, der Krieg sei zu Ende, um 11 Uhr das Parlament, um 12 Uhr die Presse und um 13 Uhr den Lieben Gott.»

Pünktchen auf dem i



öff

Albert Ehrismann

## Wenn's im Theater grausam ist

Wenn's im Theater grausam ist,  
knallen die Türen.  
Wenn's im Theater grausam ist –  
wo soll das hinführen?  
Wenn's im Theater grausam ist –  
hört sie zornig poltern:  
nie dürfe man im Haus der Kunst  
Menschen schmähn und foltern!

Ruhe und Ordnung  
Ruhe und Ordnung  
Ordnung und Ruh.  
Schmettert die Türen,  
schmettert die Türen,  
schmettert die Türen  
zu!

Ob die Welt in Grausamkeiten  
und in Strömen Bluts ertrinkt  
und Barmherzigkeit und Friede  
hinter edlem Wort herhinkt –  
ob getötet wird, geschändet,  
leergebrannt, gejagt, verhöhnt:  
Kunst ist, was die Seele läutert  
und den Zwiespalt sanft versöhnt ...

Ruhe und Ordnung  
Ruhe und Ordnung  
Ordnung und Ruh.  
Schmettern andere nicht  
die Türen  
uns vor unsern  
Nasen zu?

Ahnt ihr schon den Vorhang fallen  
und hört Türen laut zuschmettern –  
die zur Linken wie zur Rechten,  
bei den gleichen Brüdern, Vettern?  
Eines Tages fällt ein Vorhang,  
und die Türen schmettern zu.  
Ordnung ist dann hier auf Erden –  
Friedhofs-, Grabes-, Todesruh.

Doch kein Friedhofsgärtner gärtnergart,  
und kein Ordnungshüter wacht.  
Das Theater, das wir spielten,  
ist zu End, und Nacht ist's, Nacht.  
Keinem würd die Nacht hell glänzen.  
Ob die Sterne gleich noch stehn.  
Wollt nicht nach den Bühnenschrecken  
in euch zum Gerichtstag gehn?